

СЛОЖНЫЕ СЛОВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Актуальность работы определяется тем фактом, что, несмотря на большое количество работ, посвященных словообразованию и, в частности, словосложению, существуют определенные проблемы в интерпретации перевода сложных слов с английского языка на русский, а развитие технологий требует более точного и полного названия новых явлений в различных сферах деятельности человека.

Цель данной работы – выявить и охарактеризовать особенности образования сложных слов в английском языке и определить специфику их перевода на русский язык на материале научных текстов.

Методом сплошной выборки из работы Дж. Кейнса «The economic consequences of the peace» были отобраны 92 примера употребления сложных слов. Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы обра-

зования сложных слов: соположение основ, сложные слова, в которых основы связаны соединительной согласной, сложно-сокращенные слова и сложно-производные слова (сочетание сложения с аффиксацией).

Соположение основ встретилось в 61 примере: *output, coal-mines, cross-purposes, self-subsistent, fellow-men, prize-fight, foodstuffs, safeguard*.

Сложно-производные слова были в 23 примерах: *eleventh-hour, well-established, grey-gloved, hard-faced, short-sighted, open-minded, evenhanded*.

Сложно-сокращенные слова встретились в 5 примерах: *Debt-to-GDP, Econometrics (economics + metrics), ETF (Exchange-Traded Fund), Fintech (financial technology), ROI (Return on Investment)*.

Существительные, основы которых связаны соединительной согласной, встретились в 3 примерах: *townspeople, spokesman, draftsman*.

В качестве способов перевода использовались калькирование (28), описательный перевод (4), функциональный аналог (6), модуляция (4), добавление (3), замена части речи (10), словарные эквиваленты (33), а также смешанные приемы (4). Приведем примеры.

Калькирование: *oil-seeds* ‘масличные семена’; функциональная замена: *fellow-men* ‘собратья’; описательный перевод: *ROI (Return on Investment)* ‘рентабельность инвестиций’; добавление: *much-criticized* ‘подвергшаяся резкой критике’; словарный эквивалент: *fireplace* ‘камин’; замена части речи: *gray-gloved hands* ‘руки в серых перчатках’; модуляция: *eleventh-hour decision* ‘решение, принятое в последний момент’; смешанный тип: *econometrics* ‘эконометрика’ (транслитерация + калькирование).

Проведенный анализ показал, что самым распространенным способом образования сложных слов является соположение основ, а наиболее употребляемыми способами передачи сложных слов на русский язык в работе Дж. Кейнса являются калькирование и использование словарного эквивалента.